

NRC WORKING GROUP ON DEFENCE REFORM AND COOPERATION
GLOSSARY OF IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICES

PART 1: RUSSIAN-ENGLISH

июль 2007 г. – July 2007

Editorial Board

N.J. Brown
D.E. Budgen
Yu.A. Grigoryeva-Maes
E.G. Knyazeva
D. M. Mikhaylov
V.N. Nyrkov
S.A. Stepanov
I.R. Stepkin
Yu.A. Tyolushkin

PREFACE

The present glossary of terminology on improvised explosive devices is an extension of the Defence Reform Terminological Database (DRTD), begun in 2004. It is the result of continuing cooperation between the NATO Russian Language Section (RLS) and the RF MoD Military University in Moscow, under the aegis of the NRC Working Group on Defence Reform and Cooperation, with the support of the RF Ministry of Defence and General Staff.

Each of the two parts contains some three hundred and fifty terms, selected from authoritative sources in the field. Appropriate annotations have been included as in the first Defence Reform Database.

As with the previous work, this IED glossary is intended to be of practical use to specialists and linguists engaged in cooperation in this area, and is conceived as a living document to be maintained and developed over time.

The Editorial Board wishes to thank in particular Mr. J. Colston, DPP Assistant Secretary General and Chairman of the NRC Working Group on Defence Reform and Cooperation, Colonel-General V.I. Marchenkov, Head of the RF Military University in Moscow, Vice-Admiral V.S. Kuznetsov, RF Senior Military Representative to NATO, and Mr. L. Heylen and Mr. K. Giblin, NATO Office of Security

D.E. Budgen

NATO Co-Chairman of Editorial Board

V.N. Nyrkov

RF Co-Chairman of Editorial Board

27.06.07

IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICES GLOSSARY
RUSSIAN-ENGLISH

СЛОВАРЬ ПО САМОДЕЛЬНЫМ ВЗРЫВНЫМ УСТРОЙСТВАМ
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ

автоколонна

convoy

автомашина, снаряженная взрывчаткой

vehicle bomb

азид свинца (*инициирующее ВВ*)

lead azide

азотная кислота

nitric acid

акустический датчик цели

acoustic target-sensor

алюминиевая пудра

aluminium powder

аммиак

ammonia

аммиачная селитра

ammonium nitrate

аммонал

ammonal

артиллерийский выстрел

artillery round

артиллерийский снаряд

artillery projectile

бездымный порох

black powder

безоболочное взрывное устройство

caseless explosive

бензол

benzol

бертолетова соль (*хлорат калия*)

Berthollet's salt (*potassium chlorate*)

бесконтактное обнаружение СВУ См. дистанционное обнаружение СВУ
standoff IED detection

Би-зет
BZ, BZ agent

боевое отравляющее вещество
chemical warfare agent, CW agent, warfare agent, toxic chemical agent

боеприпасы
ordnance, ammunition, munitions

бомба из отрезка трубы
pipe bomb

бомбоискатель
bomb detector

бризантное ВВ (нормальной, повышенной, пониженной мощности)
blasting explosive (*normal-strength ~, high-strength~, low-strength~*)

бризантность (способность дробления)
brisance (*shattering properties*)

V-газ
V-gas

взведение боевой пружины
arming of a mainspring (*firing spring*)

взрыв боеприпаса
weapon burst

взрыв ВВ См. также детонация и дефлаграция
explosion, blastoff See *also* detonation and deflagration

взрыватель
detonation fuse, detonator, fuse

взрыватель замедленного действия
delayed-action fuse

взрыватель натяжного действия
pull fuse, pull-action fuse

взрыватель с химическим замедлителем
chemical-retarder fuse

взрыватель с часовым механизмом
clockwork fuse

взрывная волна См. также детонационная волна

detonation wave

взрывной заряд

blaster charge, explosive charge

взрывной заряд См. также подрывной заряд, заряд взрывчатого вещества

explosive charge See also explosive fill, explosive load

взрывоопасные предметы (воен.)

explosive ordnance

взрывоопасный предмет (ВОП)

explosive object

взрывотехник

bomb-disposal expert

взрывчатое вещество (ВВ)

explosive agent, explosive

взрывчатое превращение (химическое превращение ВВ с образованием сильно нагретых и обладающих большим давлением газов, которые, расширяясь, производят механическую работу)

explosive transition

влагоизолирующая оболочка

insulating casing, water-proofed casing

возбуждение реакций в исследуемом веществе

reaction initiation in investigated substance (*material*)

воск (один из компонентов СВУ, используемый для герметизации сосуда с ВВ)

wax

воспламенитель

igniting charge

воспламенительный фитиль

ignition cord-fuse

вторичное излучение

secondary radiation

выделение газообразных продуктов взрыва

emission of gaseous explosive products

выплавление ВВ

smelting, melting

выпрыгивающая противопехотная мина кругового поражения

non-directional jumping mine, pop-up mine

высокобризантное ВВ
high-order explosive

высота взрыва мины
mine detonation height

вышибной заряд (*выстрела*)
expelling charge

вышибной заряд (*мины*)
pop-up charge

гамма-активационный метод обнаружения ВВ
gamma-induced detection

гексоген (*триметилентринитроамин*)
hexogene

генератор помех *См. передатчик помех*
ECM generator, jammer transmitter, radio jammer

генерация гамма-пучка
gamma-beam generation

гигроскопичность
hygroscopicity, hygroscopic property

глубина обнаружения мины
mine detection depth

горение ВВ
explosive burning, ignition

горючее вещество
combustible substance, combustible material

гранулированное ВВ
granulated explosive

гремучая ртуть (*фульминат ртути*)
mercury fulminate

группа разведки и разминирования
detecting and mine clearing party

грязная бомба *См. радиологическая бомба*
dirty bomb

гуманитарное разминирование
humanitarian demining

датчик цели

target sensor

детектор диэлектрических аномалий
dielectric anomaly detector

детектор нелинейных переходов
nonlinear junction detector, NLJ detector

детектор паров и следовых остатков ВВ
explosive vapour and vestige detector

детектор проводных линий
wire circuit detector

детектор частиц
particle detector

детонатор
detonator, triggering device, blasting fuse

детонационная волна *См. также взрывная волна*
detonation wave

детонация *См также взрыв ВВ и дефлаграция*
detonation *See also* explosion and deflagration

детонирующий шнур
detonating cord

дефлаграция (*быстрое выгорание ВВ*) *См. также взрыв ВВ и детонация*
deflagration *See also* explosion and detonation

динитротолуол (ДНТ)
dinitrotoluol (DNT)

дистанционное обнаружение СВУ
IED remote detection

дистанционное управление
remote control

дифосген
diphosgene, DP, superpalite

длительность хранения
storage period, shelf life

дополнительный детонатор
auxiliary detonator

дублирование взрывных сетей
dual firing system, parallel firing circuit

дымный порох
gunpowder

зажигательная трубка
igniting fuse

зажигательное вещество
incendiary agent, ignition agent

зажигательный боеприпас
incendiary munition

закладка СВУ *См. установка СВУ*
IED placement, IED planting, IED laying

запал
detonator, fuse assembly

запальное гнездо
cap adapter, cap well

зарин
GB gas, sarin

заряд ВВ
blasting payload, explosive content

заряд взрывчатого вещества *См. также подрывной заряд, взрывной заряд*
explosive load *See also* explosive fill, explosive charge

заряд разминирования
mine clearing charge

защитный костюм сапёра
bomb technician's protective clothing, combat engineer's protective suit

зоман
GD gas, soman, soman agent

зона поражения
killing zone, casualty area

избыточное давление
excessive pressure

извлечение взрывателя
fuse extraction

изготовление средств взрывания кустарным способом
bomb-making

изоляционная лента

adhesive tape, insulating tape

индукционный миноискатель

induction mine-detector

инертное ВВ

inert explosive, insensitive explosive

инженерная разведка местности

engineer terrain reconnaissance

инженерное обеспечение боевых действий войск

engineer combat service support

инициирующее ВВ

Initiator

инфракрасный датчик цели

infrared target sensor

иприт

yperite (HD), mustard gas, mustard agent

искра (*тепловой способ передачи начального импульса ВВ*)

trigger spark, ignition spark

исполнительный прибор

actuator

источник питания

power supply, power source

кабелеискатель

cable detector

капсюль-воспламенитель

percussion cap fuse, percussion primer

капсюль-детонатор

detonating primer

капсюльный состав

primer mixture, priming composition

кассетный боеприпас

cluster bomb

командный прибор

control device

контактный взрыватель

impact fuse, contact firing device

кристаллический порошок

crystalline powder

крупнозернистый порох

coarse-grained powder, large-grain powder

кумулятивная струя

shaped-charge jet

кумулятивный боеприпас

hollow charge projectile, cavity charge projectile

кустарь

bomb-maker

летучесть вещества

volatility

литое ВВ

cast explosive

ложное СВУ См. также муляж СВУ, обманное СВУ

fake IED

локализатор взрыва

blast suppressor

люизит

lewisite, L-gas

магниевая взрывчатка

magnesium bomb, magnesium explosive

магний

magnesium

магнитный датчик цели

magnetic target-sensor

мазут

fuel oil

марганцовка См. перманганат калия

potassium permanganate

мастика

putty (*cap-sealing compound*)

мелкодисперсное вещество

fine agent, fine material

мелкозернистый порох

fine grain powder

мелкокристаллическое вещество
fine-crystalline material

мельхиор (сплав меди и никеля)
cupronickel

металлоискатель
metal detector

механическая система инициирования
mechanical initiation system

механический запал
mechanical fuse detonator

механический запал замедленного действия
time-delay mechanical fuse detonator

механический запал мгновенного действия
direct-action mechanical fuse detonator

механический способ взрывания ВВ
mechanical initiation, mechanical triggering

механическое внешнее воздействие
external mechanical action

мина-ловушка
booby-trap

мина-сюрприз
booby-trap (mine concealed in seemingly harmless object)

минимальное обнаруживаемое количество ВВ
minimum detectable quantity of explosives

минная война
mine warfare

минная обстановка
mine situation

миномётная мина
mortar shell, mortar munition, mortar round

многоканальный миноискатель
multi-channel mine detector

мощность взрыва
explosion yield, power of explosion

муляж СВУ См. также ложное СВУ, обманное СВУ

fake IED

нажимная крышка мины

pressure plate

нажимной датчик цели

pressure-action target-sensor

накладной заряд ВВ

pressure charge

накол (*вид внешнего механического воздействия на иницирующее ВВ*)

firing-pin impression

насыщенный раствор фосфора

saturated phosphorous solution

натяжной датчик цели

pull-action target-sensor

неконтактный взрыватель

proximity fuse

нелинейный радиолокатор

non-linear radar

неорганический окислитель

inorganic oxidizer

неразорвавшийся боеприпас

unexploded ordnance, UXO

нерастворимость ВВ в воде

insolubility in water

неуправляемое СВУ

non-controlled IED

нитрат (*аммония, гидразина, калия, свинца*)

nitrate (*ammonium ~, hydrazine ~, potassium~, lead ~*)

нитроглицерин

nitro-glycerine, nitro-glycerine explosive, gelatine

нитроглицериновый порох

nitro-glycerine powder

нитроклетчатка

cellulose nitrate, nitrocellulose

нормальное агрегатное состояние ВВ

normal aggregate state of explosive

обезвреживание боеприпаса
munition disarmament

обезвреживание ВОП
explosive ordnance disposal

облучение объекта
irradiation screening

обманное СВУ См. также муляж СВУ, ложное СВУ
fake IED

обнаружение СВУ
IED detection

обработка сигналов и идентификация вещества
signal processing and identification of material

образование аэрозольного облака
aerosol cloud formation

обрывной датчик цели
break-wire target-sensor

ОВ См. отравляющее вещество
chemical agent

огнепроводный шнур
blasting fuse, time fuse cord

окислитель
oxidiser

окись углерода
carbon monoxide

оксид натрия
sodium oxide

октоген
octogene, phlegmatised octol

опасная зона разлёта осколков
fragmentation hazard zone

оптический датчик цели
optical target-sensor

осколки гранаты
grenade fragments

осколочно-фугасный снаряд
high-explosive fragmentation shell, HEF round, HEF shell

осколочный снаряд
fragmentation shell

отравляющее вещество (кожно-нарывного действия, нервно-паралитического, общееядовитого, психотомиметического, раздражающего и удушающего)
chemical agent (*blister gas/skin agent, nerve agent/nerve gas, toxic agent, psychotomimetic agent/hallucinogen agent, irritant agent/irritant gas, choking agent*)

парафин
paraffin, paraffin wax

передатчик помех
ECM generator, jammer transmitter, radio jammer

переносной миноискатель
portable mine detector

период полураспада
half-life period

пикриновая кислота (*тринитрофенол, мелинит*)
picric acid (*trinitrophenol, melinite*)

пироксилиновый порошок
pyroxyline powder, nitro-cellulose powder, pyropowder

пиротехнический заряд
pyrotechnic charge

пластит
plastic explosive, plastic-based explosive, plastic

пластификатор
plasticiser

пластичное ВВ
plastic explosive

плотность ВВ
density of explosive

подавление сигналов управления взрывом
detonation signal jammer, bomb jammer

подкалиберный снаряд
sub-calibre shell, composite shell

подрывная машинка
blasting unit, blasting machine

подрывная станция

firing point, firing station

подрывник

demolition engineer, explosive expert, mine technician

подрывное дело

demolition techniques

подрывной заряд См. также заряд взрывчатого вещества, взрывной заряд

explosive fill See also explosive load, explosive charge

подрывные работы

blasting, demolition, explosive demolition

поражающий элемент

submunition, damage agent

пороховой заряд

propelling powder, primer charge

порошкообразное ВВ

blasting powder

пояс со взрывчаткой

explosive belt, suicide belt, suicide vest

предохранительная чека

arming pin, safety pin

предохранительно-исполнительный механизм

safety-and-arming device

прессованное ВВ

pressed explosive

приведение взрывателя в неработоспособное (небоевое) положение

disarming

приведение СВУ в действие по проводным линиям

IED activation by electric leads

приведение СВУ в действие по радиоканалу

IED radio activation

продолжительность и условия работоспособного состояния ВВ

explosives liveability

промежуточный детонатор

booster (small explosive charge to increase the initiating power of a detonator)

противопехотная мина

antipersonnel mine, AP mine

противотанковая мина

antitank mine, AT mine

противотранспортная мина

anti-vehicle mine

радиоволновой миноискатель

radio-wave mine-detector

радиологическая бомба

radiological bomb

радиоэлектронное средство дистанционного управления взрывом СВУ (РСДУ)

radio-electronic switch for remote detonation of IED

радиус поражения

killing zone

радиус сплошного поражения

total destruction zone

разведка маршрута движения

route reconnaissance

разведка местности и объектов на наличие ВОП

search of terrain and facilities for explosive objects

разминирование и очистка местности от ВОП

mine and explosive ordnance clearing

разрушение СВУ

IED neutralisation

разрушитель СВУ

IED neutraliser

распыление ОВ

chemical agent dissemination

растяжка

trip wire

реактивный снаряд

jet projectile, rocket projectile

рицин

ricin

робот для разминирования

demining robot

робототехника
robotics

РСДУ См. радиоэлектронное средство дистанционного управления взрывом СВУ

самодеактивация (*уничтожение, приведение в нерабочее состояние одного из боевых элементов*)
self-deactivation

самодельная шрапнель
home-made shrapnel

самодельное взрывное устройство
improvised explosive device

самоликвидатор мины
self-destroying fuse, safety fuse

самонейтрализация
self-neutralisation

самопроизвольный взрыв
spontaneous explosion, spontaneous detonation

самоуничтожение – самоликвидация (*автоматический взрыв ВОП*)
self-destruction (automatic explosion of explosive device)

сапёр
EOD specialist, demolition engineer, demolition officer

сапёр-разведчик
EOD pioneer

сверхзвуковая воздушная ударная волна
supersonic air blast

СВУ артиллерийского типа
artillery-shell-based IED

СВУ См. самодельное взрывное устройство
IED See improvised explosive device

связующий материал
binding material

сейсмический датчик цели
seismic target-sensor

селитра (*нитрат аммония*)
niter (*ammonia nitrate*)

серная кислота
sulphuric acid

Си-ар (*ОВ раздражающего действия*)
CR

сигнал управления
actuating signal, command signal

сильно сжатые и нагретые газы
highly compressed and warmed gases

синильная кислота
hydrocyanic acid, hydrogen cyanide

система инициирования
initiation system

Си-эс (*ОВ раздражающего действия*)
CS

сканирование ВВ
scanning of explosive

скорость детонации
detonation velocity

сложная смесь
complex mixture, compound

Служба ООН по разминированию
UNMAS – United Nations Mine Action Service

снаряд с взрывателем
fused shell, live shell

сплав гексогена с тротилом
trotyl-hexogen amalgam

способы взрывания
firing methods, detonation procedures

средства взрывания
detonation equipment

средства обнаружения СВУ
IED detection means

средства поиска СВУ (*например, металлоискатель*)
IED detection equipment

средство воспламенения заряда

primer, ignition agent

средство индивидуальной защиты

individual protective equipment, personal protective gear

средство инженерной разведки

combat engineer reconnaissance, engineer intelligence

средство локализации взрыва

blast suppression equipment

степень чувствительности ВВ

degree of sensitivity of explosives

суббоеприпас

subammunition, submunition

сухое горючее

dry fuel

температура плавления смеси

melting point

температурный диапазон применения

temperature range, temperature limits

тенерес (*тринитрорезорцинат свинца, ТНРС*)

leadtrinitroresorcinat

тепловое внешнее воздействие

thermal action

теплопроводность

thermal conductivity, thermal permeability

термит

thermal incendiary agent, thermite

террорист-смертник

suicide bomber

тетрил (*тринитрофенилметилнитроамин*)

tetryl (*trinitrophenylmethylnitramine*)

ТНРС См. тенерес

ТНТ См. тротил

толуол

trinitrotoluene, trinitrotoluol, toluene

трение

friction

тротил (*тринитротолуол, тол, ТНТ*)

trinitrotoluol, shimose, TNT, trotyl

тротиловая шашка

TNT block

тротильный эквивалент

TNT equivalent

тэн (*тетранитропентаэритрит, пентрит*)

ten (*pentaerythritol tetranitrate, penthrite*)

удар (*механический способ передачи ВВ начального импульса*)

shock, shock effect

ударная волна

blast wave, shock wave, air-blast

ударно-спусковой механизм

firing mechanism

уничтожение невзорвавшихся боеприпасов

unexploded ordnance disposal (UOD)

управление взрывом

controlled detonation

управляемая противопехотная мина направленного поражения

controlled directional mine

управляемое СВУ

controlled IED, guided IED

установка мины

mine laying, mine planting

установщик СВУ

placer, emplacer

устройство дистанционного управления

remote control set, remote handling device

устройство минно-взрывных заграждений

mine defence, mine obstacles, mine belt

устройство обнаружения ВВ

IED detector

фильтрация раствора

solution filtration

флегматизатор (сплав парафина с церезином)
phlegmatising agent, phlegmatiser

флегматизированное ВВ
phlegmatised explosive

фосген
CG, phosgene, palite

фотоядерное обнаружение ВВ
photonuclear-based explosive detection

фотоядерный портрет
photonuclear image, photonuclear picture

фугас (заряд ВВ, помещаемый внутрь какого-либо объекта и взрываемый в целях нанесения урона противнику или создания различных препятствий)
mine, landmine

фугасная бомба
high-explosive bomb, blast bomb

фугасность (поражающее действие ударной волны)
blast capacity

фугасные боеприпасы
high-explosive munitions

фугасный снаряд
HE round, HE shell

характерные демаскирующие признаки
give-away characteristics, revealing signs

химическая смесь
chemical mixture

химическая стойкость ВВ
chemical resistance, chemical durability

химический состав ВВ
elemental chemical composition, chemical make-up

химический способ взрывания ВВ
chemical blasting (*firing*) method

химическое взаимодействие с металлами
reaction with metals

химическое соединение
chemical compound

хлорпикрин

aquinite, chloropicrin

хлорциан

cyanogen chloride

цианистый калий

potassium cyanide

часовой механизм замедления

clock delay mechanism, timing device, mine timing device

чувствительность ВВ к внешним воздействиям

sensitivity of explosives to shock, friction or heat

щуп

mine probe, rod

электрическая система инициирования

electric blasting

электрическая схема

electrical circuit, wiring

электрический взрыватель

electric fuse

электрический замыкатель (*нажимного действия и разгрузочного*)

electric switch, electric fuse (*pressure fuse and pressure-release fuse*)

электрический способ взрывания ВВ

electric blasting (*firing*) method

электровзрывная сеть

electric firing circuit

элемент неизвлекаемости

anti-recovery device, anti-withdrawal device

элемент необезвреживаемости

anti-handling device

энергия взрывчатого превращения

explosive conversion energy

этиловый спирт

ethyl alcohol, ethanol